

La Biblioteca de la ONCE en Pamplona

Itziar GOROSTIDI* y Nacho ETCHEGARAY**

Os presentamos una de esas bibliotecas que resultan desconocidas para muchos de nosotros, una biblioteca especializada, en este caso sobre ceguera y deficiencia visual; es la Biblioteca de la ONCE en Pamplona. Hemos hablado con su responsable, Itziar Gorostidi, y estas son algunas de las cosas que nos ha contado.

La Biblioteca se encuentra en los locales que la ONCE tiene en la calle Aralar nº 3 de Pamplona. Cuenta con alrededor de 969 obras en braille (que ocupan 2.324 volúmenes), y alrededor de 1000 obras sonoras; además dispone de publicaciones periódicas y algunos audiovisuales. Además de esta biblioteca dirigida a las personas ciegas, existe otra biblioteca técnica básica compuesta por obras en tinta sobre ceguera y deficiencias visuales; cuenta con cerca de 820 volúmenes y está destinada especialmente a los técnicos que trabajan en los Servicios Sociales de la ONCE, aunque también la utilizan usuarios externos interesados por estos temas.

La ONCE dispone de una red de bibliotecas en todas sus sedes territoriales. Además cuenta con una **Biblioteca Central** en Madrid, a través de la cual trata de responder a las demandas, tanto de estudiantes universitarios y profesionales como de afiliados. Esta biblioteca dispone de 11.942 obras en braille (1.742 en soporte informático), 13.846 obras sonoras, 3.244 partituras musicales en braille, así como 30.595 obras en tinta (datos a 18 octubre de 2004). Además el **SBO, Servicio Bibliográfico ONCE**, encargado de la transcripción y grabación de obras, mantiene dos centros de producción, en Madrid y Barcelona. Otro puntal importante de esta red es el **Servicio de Documentación**, con sede en Madrid, que facilita información y orientación bibliográfica sobre los distintos aspectos de la ceguera y de la deficiencia visual grave que interesan a profesionales, investigadores, etc. El servicio se basa en una biblioteca especializada exclusivamente en discapacidad visual, y cuenta con más de 4.000 monografías, 30 colecciones de revistas, 2.000 documentos traducidos al español para uso interno, y videoteca. La base de datos bibliográfica, integrada en el **catálogo colectivo BIFLOS**, contiene más de 14.000 referencias.

Los usuarios de la biblioteca son los afiliados de la ONCE. En Navarra hay 650 afiliados, de ellos unos 60 hacen uso regular de la biblioteca, lo cual no significa que el resto no utilice los servicios bibliotecarios ya que como afiliados tienen opción de hacer pedidos directamente a la Biblioteca Central de Madrid; esta les envía un catálogo de obras junto a una hoja de pedido de hasta 60 títulos. El sistema de préstamo es gratuito y el envío (gracias a un convenio con Correos) también; el usuario puede quedarse con la obra solicitada en propiedad. Los usuarios pueden hacer solicitudes de obras concretas directamente a Madrid o a través de la

* Biblioteca de la ONCE (Pamplona)

** Biblioteca Pública de Yamaguchi (Pamplona)

Biblioteca de Pamplona; en Madrid existe un servicio de selección que es quien debe autorizar la transcripción o grabación de la obra solicitada (en general se da el visto bueno a todas las solicitudes); el usuario recibe en su domicilio la obra y en Madrid queda un original de la misma por si más adelante otra persona la solicita.

Los estudiantes también pueden disponer de sus libros de texto. En la enseñanza obligatoria el sistema está ya muy reglado en colaboración con los colegios e institutos; estos dan a conocer en junio los manuales que se van a utilizar el curso siguiente, de forma que en los cinco centros de recursos educativos con que cuenta la ONCE tienen tiempo de transcribir los textos para los estudiantes que lo soliciten.

El perfil de los usuarios es muy variado: estudiantes, personas mayores, profesionales que trabajan en la ONCE... Habitualmente suelen llevarse en préstamo una obra en braille (hay que pensar que un libro ocupa varios volúmenes en braille y es incómodo de transportar) y obras sonoras, por un plazo de mes y medio prorrogable. El SBO les ofrece además el servicio **1 libro al mes**, que pueden solicitar directamente. El servicio de préstamo en Pamplona funciona por las mañanas; el resto del día una sala de la biblioteca permanece abierta para poder navegar por Internet o utilizar una *teletupa* para leer (aparato que amplía los caracteres); existe un ordenador para acceder a Internet, sin tiempo limitado a no ser que haya lista de espera. La atención al usuario es muy personalizada ya que se conoce a todos.

64

Las **obras en braille**, como ya hemos comentado antes, ocupan mucho espacio; por ejemplo *La Celestina* la forman 6 volúmenes, *El Quijote* 17 volúmenes. Los lectores que desde siempre han leído en braille prefieren este sistema frente al sonoro ya que la voz la pone el propio usuario, mientras en el sonoro "lees" obras a través de la voz de otro. Los libros en braille están impresos a dos caras y algunos contienen ilustraciones; las transcripciones se realizan ahora a través de un programa de ordenador. En la Biblioteca de Pamplona cuentan con una impresora que imprime en braille algunos textos que necesitan sus usuarios.



Las **obras sonoras** se transcribían hasta ahora a cinta (ahora empieza a pasarse todo al sistema digital). En cada cinta hay seis horas de grabación ya que el sistema de grabación es analógico, con 4 pistas de grabación; el arrastre de la cinta es más lento y a la larga el material se estropea mucho. Por ejemplo *El Quijote* ocupa siete cintas. Como en cualquier otra biblioteca en estos momentos una obra muy solicitada es el *Código da Vinci*; la biblioteca dispone de tres copias en sonoro de esta obra y tiene lista de espera.

Los **audiovisuales** utilizan un sistema llamado **AUDEX**, que aprovecha los momentos sin diálogo de la película para dar entrada a una voz *en off* que narra lo suficiente para que el usuario siga mejor el desarrollo de la película.

Pero sin duda la estrella en estos momentos se llama **DAISY**; los **libros hablados digitales en formato DAISY** van a sustituir progresivamente al sistema analógico de cintas. Ya hay más de **3.573** títulos digitalizados en este formato; es un sistema que permite navegar por el libro y que, por ejemplo, para los estudiantes universitarios va a suponer un gran avance. Los usuarios podrán utilizar estos discos a través del ordenador y también gracias a un aparato que ya se comercializa, el **VICTOR**. Dada la importancia que conceden en la ONCE a este proyecto adjuntamos un dossier sobre el mismo.

La Biblioteca, en colaboración con la animadora sociocultural del Centro y el monitor Josu Moracho, organiza un taller de literatura quincenal de hora y media de duración; la primera media hora la dedican a hacer un poco de historia de la literatura y el resto del tiempo se comenta un autor o un libro; a partir de este año tienen también intención de leer entre todos un libro concreto al mes para después comentarlo.



Los servicios de la Biblioteca son suficientemente conocidos por los afiliados de la ONCE en Navarra ya que se informa sobre ellos en la revista *Ilargia*, editada por la animadora sociocultural y enviada a todos los afiliados. Lo más gratificante del trabajo, según Itziar, es el trato personal con los usuarios y poder poner a su alcance la cultura impresa. Esperamos que a partir de ahora todos conozcamos un poco mejor la labor que esta biblioteca realiza, y que los bibliotecarios tengamos en cuenta la existencia de estas otras bibliotecas, quizás más desconocidas pero de enorme importancia para la vida de muchas personas.

65

Directorio:

» Página web de la ONCE

www.once.es

» Servicio de Documentación de la ONCE

C/ Quevedo 1. 28014 Madrid

Tf. 915894600

Fax: 915893118

e-mail: asdocdg@once.es

» Biblioteca de la ONCE en PAMPLONA

C/ Aralar 3. 31002 Pamplona

Tf. 948206311

»Servicios Bibliográficos ONCE (SBO)

MADRID

C/ La Coruña 18. 28020 Madrid

Tf. 915894200

Fax: 915894225

e-mail: sbomadridau@once.es

BARCELONA

C/ Pedro IV, 78-84, 1ª planta.

08005 Barcelona

Tf. 933001454

Fax: 933098994

Anexo

Libros hablados digitales en formato DAISY

Los libros hablados digitales en formato DAISY no son audiolibros en disco compacto. Son bastante más.

De ser sencillamente eso, libros hablados grabados en un CD en lugar de en una cinta casete, la ONCE y muchas otras organizaciones de y para ciegos del mundo podrían haber editado ya libros hablados digitales hace muchos años. Sin embargo, todas estas organizaciones se han pasado seis años tratando de crear un libro hablado que aunara las ventajas del audio digital con la necesidad de poder movernos dentro de un libro con la misma rapidez y facilidad con que lo hacen nuestros conciudadanos videntes. Para eso, y para evitar la existencia de varios formatos similares pero incompatibles entre sí, se creó el Consorcio DAISY en 1996. Este Consorcio, que agrupa a organizaciones y bibliotecas para ciegos de los cinco continentes ha creado un formato de libro hablado digital que tiene la misma versatilidad que el libro en tinta, incluso el más complejo de ellos.

Para ello, nos hicimos la siguiente pregunta: ¿qué suele hacer un estudiante universitario vidente cuando maneja su libro de estudio en tinta? Sirva de ejemplo:

*Acudir al índice para saber qué parte le interesa, seleccionar la página a la que tiene que ir y localizarla en un par de segundos.

*Leer los capítulos en orden aleatorio.

*Colocar marcas en las páginas a las que tiene que volver para repasar, o subrayar, un párrafo importante.

*Hacer anotaciones en los márgenes de las páginas, junto al texto al que hace referencia.

*Leer los libros comentados con todas sus notas, o sin ellas.

Bueno, pues todo esto se podrá hacer también con un libro hablado DAISY. Y además con calidad digital, en un solo disco (en la mayoría de los casos), y sin cintas que se doblan, se parten, o se enganchan en los cabezales. Para ello, el Consorcio ha tenido que diseñar una herramienta de producción de audio digital que permitiera todas estas funciones y promover la fabricación de los aparatos que permitan su reproducción de acuerdo con toda esta funcionalidad.

Todas estas posibilidades de acceso variarán con cada libro hablado, dependiendo de su complejidad o del uso que se le quiera dar. La estructura de una novela, por ejemplo, será muy similar a la de un disco compacto musical, dividida en capítulos a los que se accederá secuencialmente con sólo pulsar una tecla, además de la posibilidad de movernos de página en página. Los libros más estructurados (libros de estudio) requerirán mayor esfuerzo de producción, para que permitan una navegabilidad acorde al uso al que están destinados. Lo que no variará será la calidad, la durabilidad y la manejabilidad que distingue a la información en formato digital.

En estos momentos, la ONCE está participando, a través del Consorcio DAISY, en el diseño de este nuevo concepto de libro hablado, el "libro hablado digital".

En el siguiente enlace puede encontrar más información sobre este proyecto: www.daisy.org